

**CURSO:**

El habla misionera:

**USO Y COSTUMBRE.**

Toponímicos  
y Gentilicios

# MOTIVO DEL CURSO EL HABLA MISIONERA, USO Y COSTUMBRE. Toponímicos y Gentilicios







The image features a serene sunset over a vast ocean. The sky is a deep blue with wispy white clouds, and the sun is partially visible on the left side, creating a bright glow and reflecting on the water's surface. A teal-colored oval is centered in the image, containing the word "Arcaísmos" in a bold, dark blue, sans-serif font.

**Arcaísmos**

# CALAR

**Calar:** Muy antigua voz marina (1300): "sumergir", "penetrar" y "meter a fondo". Con el correr de los siglos se fue expandiendo el significado a "atravesar un instrumento o líquido un cuerpo." En la provincia de Misiones se emplea profusamente en el habla general de todos los niveles.

# COLLERA

**Collera:** Término del Siglo XVII. Significa "collar de cuero o madera que se coloca a los bueyes o a las reses vacunas para impedir que les haga daño el horcate." En Misiones se escucha esta voz en los sociolectos bajos con el sentido siguiente: "una persona que está rodeada permanentemente de otras" (amigos, hijos etc.) Es sinónimo de "cola", por algo que se pega o adhiere a alguien.



# ARGEL

**Argel:** Esta voz, ya sea como sustantivo o como adjetivo, campea en todos los niveles del habla de Misiones. Significa: "persona antipática" (Ej.: "Es un argel."); "estar de mal genio o talante" (Ej.: "Hoy fulano está argel." / "Qué argel amaneciste..."); "odioso", "de mala voluntad", "hartante". Se aplica también a los animales y objetos: "Mi estufa es argel para andar" ( Sociolecto bajo); "Tiene un perro argel". (Todos los sociolectos).

"Argel", cuya antigüedad se remonta al Siglo XVII, tenía en España, entre otras, la siguiente acepción, según Bouret: "... desgraciado, poco afortunado, infeliz". Recaían estos calificativos en las personas a quienes todo les salía mal, que perdían en cuanto emprendían, como en el juego en las pretensiones, así como en sus empresas.

Esta voz está en la norma de Misiones, ya que todos los hablantes la emplean, cualquiera sea su nivel sociocultural, y también en el Paraguay. No es fácil establecer si de este país pasó al nuestro o si, traída por los sacerdotes, conquistaodres y colonizadores, se arraigó en ambas zonas de las Misiones Jesuíticas. Lo cierto es que, contra cualquier otra etimología que hiciese provenir la voz "argel", a su vez del



árabe *archel* (caballo con el pie blanco), me parece más aceptable siguiente, que expongo. A mi juicio "argel" deriva del aragonés *arguellar* (desmedrar, dañar, desmejorar por falta de salud), que se ve también la forma *arguellarse*. Estas voces, así como el sustantivo *arguello* (carencia, miseria) y el adjetivo *arguelluz* (desmedrado, falto), son arabismos del Siglo XVII, vale decir voces que hasta esa época debían haber perdurado en la lengua peninsular, en la zona aragonesa.

Paralelamente podemos rastrear el término *arguillado/da*, de origen navarro, que Bouret ofrece como sinónimo de *arguellado/da*, *arguellada* enteco, desmedrado. Se aplica tanto a personas como a animales y a objetos, particularmente a la ropa. Posee también la acepción, dentro del campo léxico de la pesca "embarrarse e inutilizarse el aparato de la pesca". Coexisten con estos términos otros: *arguello* (desmedro) y el adjetivo *arguillosos/sa* (orgulloso, apresurado), ambos de Navarra, Siglo XVII.

"Argel" posee, en el habla de Misiones, los siguientes derivados, cuya morfología es idéntica a la de los arcaísmos de origen árabe, aragonés y navarro citados: "argelarse" (enojarse, molestarse, apocarse, ponerse de mal genio o talante), "argelador" (que pone fastidioso, molesto a otro) y "argelado/da" (enojado/da, fastidiado/da, fastidiado, molesto/ta, hartante etc.).

# Avasallar

**Avasallar:** Designa la acción de imponerse una persona a otra. Es común en toda el habla misionense. Ej.: "Ella pretende avasallarnos para que le demos el certificado." (Sociolecto culto) Esta voz, que en el resto del país posee empleos literarios o muy formales, campea, en Misiones, en la actuación oral espontánea y formal, indistintamente. Es un término que, desde el Siglo XVI, es de uso común en la lengua oral y escrita de España y América con el significado de "dominar, someter a obediencia, sujetar."

# COSTA

**Costa:** Voz del Siglo XIV. Es un término marineró que ya en España se aplicaba "a tierra adentro". En Misiones, además de su significado primitivo "orilla del mar y tierra que está cerca de ella", tomó el de "faja de tierra a lo largo de los montes", acomodación del fondo patrimonial léxico americano, según Zamora Vicente. (Citado en Bibliografía).

## DESPACIOSO DESPACIOSA

Este adjetivo, con el significado de lento, pausado procede del siglo XV y se ha formado sobre espaciosa, espacioso con idéntico sentido. En Misiones es común escucharlo En los socioletos medios y popular.



# ASOMBRADO ASOMBRADA

Derivado de sombra , a fines del Siglo XVI aparece en España, entre otras formas como: Asombrarse, “espantarse las caballerías por la aparición de una sombra”, aplicado también a Los seres humanos. En Misiones al igual que actualmente “lugar o casa o persona que sido poseída/o por los Espíritus, también “espantarse, maravillarse”.

## CUERO

**Cuero:** Término procedente del latín *coriu*, que significa, tal como la lengua madre, “prostituta”, “mujer de mala vida.” Arcaísmo del Siglo XIII, es una voz usual en todos los sociolectos misioneros aunque cada vez más sustituida, en los usos formales, por sus sinónimos. En diversas partes de América se emplea también con significados similares de “hembra”, “mujer de placer” y “concubina”.

# DERRAMAR

**Derramar:** Antiguo verbo (Siglo XIII), se utiliza en Misiones con el significado que tomó por aquella época en España: “verter un líquido, dejar salir de un recipiente cosas líquidas menudas.” Su empleo se verifica profusamente en la lengua diaria familiar y coloquial, también culta, en todos los niveles. Si bien se conoce en el resto de la Argentina, allí integra sólo contextos cultos técnicos y de ningún modo en discursos orales espontáneos o coloquiales, como ocurre en la provincia de Misiones.

# BODOQUE

**Bodoque:** Voz del Siglo XV, cuyo origen estaría en el árabe (*bunduq*, “avellana”) que a su vez lo habría tomado del griego *Pontikón* (nuez del Mar Negro), en su origen designaba una bola de barro endurecida que se empleaba como bala para tirar con ballesta. En Misiones, igual que en España, Portugal y Brasil (país este último de donde también puede haber entrado a esta provincia, en caso de no ingresar a ella directamente a través de los sacerdotes y colonizadores), significa hoy cualquier montón, bola o armazón formado por algún elemento más o menos duro. Campea en toda el habla misionera.



# BURACO

**Buraco:** Antigua voz hispana de origen celta (*bora*, "agujero"), se forma en un dialecto peninsular, el gallego-portugués. De allí se trasladó al portugués, al leonés y al navarro, durante los Siglos de Oro. El luso-brasileño, que posiblemente lo heredó del portugués, posee este término, muy común en hablas orales y del coloquio en general. Posiblemente pudo llegar de allí a Misiones o directamente ser traído por los jesuitas y otros sacerdotes de las numerosas órdenes que vinieron a estas áreas a cumplir sus tareas de evangelización, y por los conquistadores y colonizadores. Es una palabra de uso normal en todos los sociolectos de esta provincia.

# ESCAMPAR

**Escampar:** Con el significado de "clarear", "cesar de llover", esta voz arcaica nace en el Siglo XVI en la Península. En Misiones es muy usual en todos los niveles de la lengua diaria y en todos los estilos.

# ESPETO

**Espeto:** Voz del Siglo XIII que significaba "asador"; designa un instrumento en forma de espada que sirve para ensartar la carne y asarla, actualmente, en esta provincia, y por extensión, al alimento así preparado. Esta palabra es de uso normal en todos los niveles de Misiones; el "espeto", además, se lleva a la mesa pues posee forma de espada y se clavan en una madera gruesa especialmente diseñada para que todos los comensales se sirvan los trozos del asado. Es vocablo común también en Brasil, con idéntico significado, por lo cual podría ser un antiguo lusismo, préstamo en el español misionense. En tanto así no se demuestre, podemos contabilizarlo como otro de los arcaísmos hispanos vigentes en él.

# ESTRAGAR

**Estragar:** Voz de mediados del Siglo XIII. Significaba "asolar", "desvastar", ya que es un derivado del Latín *stragare*, que a su vez viene de *strages* ("ruina"). En Misiones es norma en todos los niveles, con el significado de "arruinar" o "echarse a perder alguna cosa u objeto."



# ESTIRAR

**Estirar:** Voz que deriva de "tirar", de origen incierto pero muy antigua en España. "Estirar" surge en el Península en 1570. La primera acepción que dan los diccionarios de la lengua y Corominas es "alargar una cosa extendiéndola con fuerza para que dé de sí." De esta manera se utiliza en Misiones, en registros amplios en todos los sociolectos. El rioplatense general coloca otros verbos o simplemente "tirar". Un ejemplo del uso en Misiones: "Estiró los cabellos de su hermana." En en rioplatense: "Le tiró los cabellos..." También se escucha en Misiones esta frase: "No me estira el cigarrillo", en todos los niveles. Rioplatense general: "El cigarrillo no tira." En muchas

# PLAGUEAR

En Misiones: quejarse, lamentarse...

# ESTRIBAR

**Estribar:** Este derivado de "estribo" se emplea en España desde el Siglo XV con el significado: "descansar el peso de una cosa en otra sólida y firme." El sociolecto popular de Misiones conoce esta acepción y la emplea profusamente en la lengua oral diaria. (Ej.: "El gurisito estriba por mi cadera." Sociolecto popular) Obviamente, también es conocida la acepción "apoyar el pie en el estribo" y en hablas cuidadas, estilos formales o discursos técnicos suele campear "estriba", tercera persona del verbo que nos ocupa, pero con la acepción "fundarse". (Ej.: "Todos los acontecimientos estriban en la decisión que se tome.").

# HALLARSE

**Hallarse:** Según Alonso, desde el Siglo XVI puede rastrearse el empleo de "hallarse" (forma pronominal reflexiva de "hallar") con el sentido que también es común en Misiones: "Sentirse, considerarse en un estado o condición." Pero la acepción más cercana a la de esta provincia procede de Navarra y es: "encontrarse a gusto, habituarse a algo, especialmente a un tipo de vida." En todos los sociolectos misioneros es norma y suele emplearse, también, con pronombre antepuesto. Ej.: "Me hallo bien aquí."



## MALACOSTUMBRAR

**Malacostumbrar:** Se emplea en Misiones con idéntico significado que en España desde el Siglo XIX: "viciar a uno haciéndole adquirir malos hábitos y costumbres" y "mimar y consentir excesivamente". Es norma en todos los sociolectos y ha desarrollado los derivados *malacostumbrado* y *malacostumbrada*.

## PAPEAR PAPUDO

**Papear y Papudo:** El adjetivo "papudo" es castizo y antiguo, y deriva de la voz española *papo*. Esta voz, surgida hacia 1400, designaba el lugar donde comían la aves y también la parte abultada entre la barba y el cuello del animal (buche). Hacia 1495 aparece "papudo" con el significado "que tiene crecido y grueso el papo (o papada o buche)". En principio sólo hacía referencia a las aves, pero más tarde pasó a designar, junto con el giro "hablar de papo", una manera de expresarse: con presunción. Quien se expresa con presun-

# MAYORA MENORA

**Mayora y Menora:** Arcaísmos dialectales españoles. La tendencia a dotar de una terminación femenina a los adjetivos que no la tenían, pues en los albores de la lengua las voces eran "mayor" y "menor", tanto aplicados al masculino como al femenino, se centra en Aragón. Los estudiosos tildan esta actividad del naciente romance castellano como "muy viva" y "muy fuerte". Al respecto, dice, Menéndez Pidal: "...deben citarse los adjetivos en *-or*, que si antiguamente eran invariables, a partir del Siglo XIV comenzaron a generalizarse con terminación femenina, que luego se impuso como obligatoria, salvo a los comparativos y aun éstos toman *-a* cuando se sustantivan: "la superiora" (aplicado solamente a las religiosas), y en Aragón "la menora" (mujer de menor edad en comparación con otra.) Antes de estos cambios la literatura registra, en las gestas, estos ejemplos: "alma sentidor", "ira aturador".

En Misiones, en los sociolectos medio y popular, "mayora" y "menora", designado a las hijas, son empleos normales. (Ej.: "Mi hija la mayora/menora...") estas dos voces alternan, como sustantivo, precedidas de artículo. También funcionan como adjetivos. Ej.: "la mayora", "la menora", "mi hija mayora/menora". Como en el Paraguay se registra un uso similar en los mismo grupos socioeducacionales, es posible que la penetración a Misiones tenga ese origen.



# NOQUE

**Noque:** Antigua voz de origen árabe (*naca*, "estanque"), según Abad de Santillán. Este autor afirma que en España "noque" se aplicaba a la poza o estanque donde se curtían cueros, acepción que en la Argentina, primitivamente, campeó en la zona central del país. Popularmente la palabra se conservó como denominación de un recipiente doméstico, hecho de cuero vacuno, destinado a guardar productos caseros; en los "noques" se guardaba tanto maíz, trigo, lejía, como aloja o cualquier otro producto, como leche fermentada para luego hacer queso, agua y alimentos. La voz figura en el poema "Martín Fierro", de José Hernández. En Misiones es de empleo rural, pero escaso. Por su parte, Joan Corominas afirma que en España surge hacia 1535 como un catalanismo procedente del latín vulgar *naucus*, que procedía de los diminutivos imperiales *naucula* y *naucella*, a su vez diminutivos de "nave" (latín *navis*, "barco"). El "noque", según este autor, era el recipiente del curtidor así como un cárcavo de molino y una especie de artesa para almacenar productos.

En Misiones se conserva con el significado de "recipiente o lugar en el cual se almacena la yerba", acepción similar a la mendocina: "lugar donde se guardan los vinos." Es voz del subcódigo yerbatero.

# PANDORGA

**Pandorga:** Voz de los Siglos de Oro. Corominas la hace derivar del latino *pandorium* (bandurria, pandero), especie de laúd de tres cuerdas. A principios del Siglo XVII significaba "serenata ruidosa, consonancia alocada que resulta de variedad de instrumentos", según Corominas y Alonso; en la lengua familiar también significaba hombre o mujer gordos, ventrudos, posiblemente por la similitud con el cóncavo instrumento. Otra acepción castiza y también americana, ya que se la ha registrado en el Perú y en el Brasil, es *cometa*, vale decir el juguete cuya forma también es similar al laúd y es remontado en el aire por los niños. En Misiones, las voces "cometa" y su sinónimo "barrilete" son prácticamente desconocidas; no se las emplea nunca en ningún sociolecto. En cambio, es norma "pandorga". Germán de Granda, cuando trata los lusismos del español paraguayo opina que el origen es portugués, rechazando las etimologías de Corominas. Este estudioso ha observado la voz en diversos diccionarios portugueses con la acepción "papagaio de papel com que as crianças se divertem". En la lengua coloquial brasileña el empleo más usual es "papagaio". Particularmente me adhiero a la opinión de que se trata de una voz, muy antigua por cierto, que campeó, posiblemente en todos los dialectos peninsulares, por lo cual existía en el portugués. Habría arribado a Brasil por las vías de la colonización, lo mismo que en Misiones. De aceptar la posición de Germán de Granda "pandorga" habría entrado en el habla misionera a través del adstrato luso-brasileño y tendríamos que añadirlo a la lista de brasileñismos o lusismos, bastante extensa, del español misionense.



**PREVALECCER:** sentirse con ventajas para hacer alguna cosa siempre contra persona a la que considera inferior.

**QUEBRANTAR:** afligido, molesto.

**REBOSAR:** derramarse un liquido por no haber en el recipiente.

**REGAZO:** concavidad de la falda en la que recoge algo. "Tiene el hijo en el regazo".

**REMEDIAR:** reparar el daño

**SINVERGUEZA:** desfachatado.

**TENTAR:** instigar, provocar, molestar

ZURRAR: dar una paliza

VIRACAMBOTA: tumbo de carnero





LUSISMOS



CACHO:

Racimo

CACHUERA:

Corredera

CAPON:

Cerdo capado

CAPUERA:

malezal

CASAL:

Pareja heterogenea. Personas o animales

CAROZO:

Semilla

**CHANGA:**  
TAREA OCASIONAL

**CHANTAR:**  
DECIR ALGO A OTRO EN LA CARA

**CHAROTO:**  
CIGARRO

**DESPACHANTE:**  
DEPENDIENTE DE NEGOCIO

**ENTICAR:**  
MOLESTAR

**ESTRALAR:**  
HACER RUIDO



FOIZA

HOZ CON MANGO LARGO

FEIYON:

POROTO

GALETO:

ASADO DE POLLO EN ESPETO

GARUA:

LLOVIZNA

JANGADA:

BALSA HECHA CON TRONCOS PARA SU TRASLADO RIO  
ABAJO

JUDEAR:

MOLESTAR, QUEBRANTAR



GOMO:  
FRACCION ESPECIALMENTE DE LOS CITRUS

LOBIZON-LOBIZONE  
HOMBRE LOBO

MACACO:  
MONO

MIÑOCA:  
LOMBRIZ

NACO:  
PEDAZO DE TABACO PARA MASCAR

OLERIA:  
FABRICA DE LADRILLOS

PANELA:

OLLA

PEDREGULLO:

PEDREGAL

PIBE:

NIÑO

PICAPAU:

PAJARO CARPINTERO

PICOLÉ:

HELADO DE AGUA O CREMA EN PALITO

PIPOCA:

PICINGALLO



QUILOMBO:

BURDEL

RENGO:

COJO

ROZAR:

MACHETEAR

SAFADO:

BOCA SUCIA

SUCIERA

SUCIO

TAREFA

ZAFRA DE LA YERBA



VALETA  
CANALETA

YEITO:  
MODO





**GUARINISMOS**

APEPÚ

Naranjo silvestre amargo

CHACHAPÉ

Carro

CARAYÁ

Mono-divorciado-comida que sobra

CATÉ

Elegante

C ATINGA

Olor feo

CUÉ

viejo



**CURUNDÚ**

Payé

**CURUVICAR**

Hacer añicos, trizas, moler fino

**CHERUVICHÁ**

Jefe, patrón, caudillo

**CHIPA**

Comida regional a base de

**CHIPA GUAZÚ**

Similar a la anterior pero grande

**CHIPA CURUSU**

Chipa del día de la cruz

**DIARIO SO´Ó**

Chismoso

**EMBOPA**

Mancha

**GUALAMBAU**

Instrumento musical indígena-Ritmo creado  
por Ramón Ayala



GUA'U

Engaño - mentira

GUARAÑOL

Hablado entre guaraní y español

GURÍ

chico

MBARIGUÍ

mosquito

MITAÍ

niño

OPÁ

terminado

**PAYÉ**

magia

**PICHAR**

fastidió

**PINDÓ**

palmera

**PIRACAMBÚ**

aprovechado

**PIRAPIRÉ**

plata

**PORÁ**

duende

**PORORÓ**

Pipoca



**SAPECAR**

Secar - golpear - dar

**SAPOITÉ**

Al momento

**SAPUCAY**

Grito

**YOPARÁ**

Mezclar

**YURU GUAZÚ**

Boca grande

# VORIVORÍ

Albóndigas de harina de maíz cocida en  
caldo





# **OTROS TERMINOS**

**AGUACATE**

**BARBACUÁ**

**BUGRE**

**CAFUNDO**

**CANCHA**

**CANCHADA**

**CANCHADORA**

**CANGAR**

**CAPANGA**

**GUAINA**

**GUAINONA**


**SOCAR**

**SOJA**

**TUNG**

(ACEITE DE MADERA)

**TUNGAL**



**NEOLOGISMOS  
DE CREACION  
MISIONERA**



**ABARRER**

**ACOMPADRAR**

**ACOMPAÑADO**

**AFIJAR**

**ALPEDAMENTE**

**ANOVIAAR**

**APESTADO**

**ARRIMAR**

**ARRUINADO**

**BAILANTA**

**BOTONERA**

**BICHERA**

**CABEZUDO**

**CAMIONABLE**

**COCIDO**

**CONCUBINARSE**

**CONTRATA**

**CONVERSA**

**CUCHARONA**

**CHAMACERO**


**CHIVERO**

**DESCUBIERTERO**

**EMBARCADIZO**

**ESCUELERO**


**EMPEDARSE**



ENDERECCHAR  
ENTACUARADO  
ENTIERRO  
FAMILIADO  
FORREAR  
KOLINO  
LAGARTEAR  
LATONA  
LLUVIARADA  
MACHINGA  
MANGUEAR



**MANDIOCAR  
MEDICA  
MENSÚ  
MOLESTOSO  
MUJEREDA  
OBRAJE  
OJEAR  
PASERA  
PONCHADA  
PROVISTADA  
RAÍDO  
RAPADURA  
RENDIDURA  
SALADURA**



SIMPATÍA  
SOBRINADA  
SOMBREAR  
SOMBRERO CA' A  
SUCEDIDO  
TACATACA  
TAMBORA  
TAREFERO  
TERERÉ  
TESAL  
TOLONGO  
VAGASERO  
VENCIMIENTO

# MEDICINA

MARCELA  
CIPO MIL HOMBRE  
CANGOROSA  
ROMPE PIEDRA  
PATA DE BUEY  
BURRITO  
MALVA  
COLA DE CABALLO



# FAUNA

YAGUARETÉ

PUMA

YAGUARUN

DÍ

PERUTÍ

PECARÍ

TAMANDUA

SURUBÍ

PACÚ

LAMBARÉ

TACUARITA

MANGURUY

Ú

YACARÈ

PICAPAU

MACUCO

YACUTINGA

YASI

# FLORA

PETEREBI

PINO PARANA

CANELA VIADO

CANCHARANA

GUAVIROBA

YABUTICABA

GUAMBE

PINDO

TIMBÓ

YBIRA PITÁ

GUATAMBÚ

URUNDAY



# COMIDAS

Chipa

Chipa guazú

Reviro

Vorívorí

Polenta

Chipa soó

Torta paraguaya

Torta frita

Mingau

Feiyuada



# FRASES Y GIROS

Le arregló al televisor

## FONETICA

Fuga de s y r. apocope de palabras

## EXPRESIONES COTIDIANAS:

entacuarado,

piracambú,

sapecar,

argelado,

simpatía

carayá

# SINTAGMAS DIALECTALES:

Pasar la mano

Estar de arte

Tomar caña con ruda

Hacete...

Velar la cruz

Estar carayá

Andar de buen chipá

Changa paraguaya

Tirar un verde para recoger maduro

Enroscar la víbora

Meter la pata

Da para...

Está polenta

Hay conducción?



# SUPERLATIVOS

DEL VERBO:

Corrí... corrí...

Corríiii

Del adjetivo:

Fea... fea... feeeea....



# TOPONIMICOS

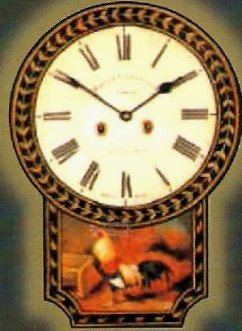
Son los sustantivos a través de los cuales se designan: lugares, ciudades, pueblos, montañas, ríos...

Normalmente el uso popular impone los toponímicos.

# GENTILICIOS

Son los adjetivos que nombran el origen o el lugar de residencia de las personas.

Diego Luján Sartori



¿QUÉ TE CUENTO?



LIBRO DE CUENTOS  
CON EXPRESIONES

DEL  
HABLA  
MISIONERA:

Autor  
Diego Luján Sartori

\$ 20



*Diego Luján Sartori*

# POEMAS



Ilustración: Rita T. De Alzugaray

SEGUNDA EDICION  
PRIMERA EDICION AÑO 1982

OTROS LIBROS  
DEL PROF.  
DIEGO LUJAN  
SARTORI

\$ 15



\$  
15

# Columpios Azules



*Diego  
Luján  
Sartori*

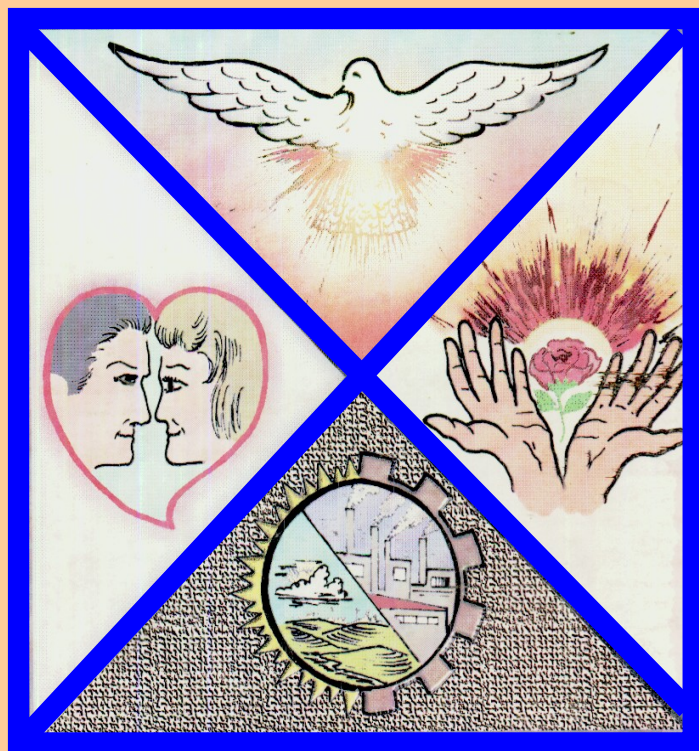


ILUSTRACIONES: SILVANA CECILIA  
ZIMMERMANN

*Tomo II - Año 1994*

**Diego Luján**  
**Santori**  
**POEMAS**

**Al Trabajo, al Amor, a la Paz y a la  
Vida**



**Dibujos: Luis Osvaldo  
Rodríguez**

\$ 15





OFERTA  
LOS  
CUATRO LIBROS  
A

\$ 45